

# Cantate BWV 120a

## *Herr Gott, Beherrscher aller Dinge*

### *Seigneur Dieu, maître de toutes choses*

Événement : mariage

Première exécution : 1729 ?

Texte : Joachim Neander (Mvt. 8) ; Litanie (Mvt. 5) ; Anonyme (Mvts. 1-3, 6-7)

Citations bibliques en vert, Choral en violet

## Première Partie

### 1 Chœur [S, A, T, B]

*Tromba I-III, Tamburi, Oboe d'amore I e Violino I all' unisono, Oboe d'amore II e Violino II all' unisono, Viola, Continuo*

**Herr Gott, Beherrscher aller Dinge,**  
*Seigneur Dieu, maître de toutes choses,*  
**Der alles hat, regiert und trät,**  
*Qui possède, gouverne et supporte tout,*  
**Durch den, was Odem hat, sich regt,**  
*Par qui tout ce qui respire est mu,*  
**Wir alle sind viel zu geringe**  
*Nous sommes tous bien trop insignifiant*  
**Der Güte und Barmherzigkeit,**  
*Pour la bonté et la compassion,*  
**Womit du uns von Kindesbeinen**  
*Avec lesquelles depuis notre plus tendre enfance*  
**Bis auf den Augenblick erfreut.**  
*Jusqu'à présent tu nous réjouis.*

### 2 Récitatif [B, T] et Chœur [S, A, T, B]

*Continuo - Violino I/II, Viola, Continuo*

**Basse:**

**Wie wunderbar, o Gott, sind deine Werke,**  
*Comme tes œuvres, ô Dieu, sont merveilleuses,*  
**Wie groß ist deine Macht,**  
*Comme ton pouvoir est grand,*  
**Wie unaussprechlich deine Treu!**  
*Comme ta fidélité est ineffable !*  
**Du zeigest deiner Allmacht Stärke,**  
*Tu as montré ta force toute-puissante*  
**Eh du uns auf die Welt gebracht.**  
*Avant tu nous a porté au monde.*  
**Zur Zeit,**  
*En un temps,*  
**Wenn wir noch gar nichts sein**  
*Quand nous n'existions même pas,*

**Und von uns selbst nichts wissen,**  
*Et ne savions rien de nous-mêmes,*  
**Ist deine Liebe und Barmherzigkeit**  
*Ton amour et ta compassion*  
**Vor unser Wohlgedeihn**  
*Pour notre bien-être*  
**Aufs eifrigste beflissen;**  
*Furent très ardemment empressés ;*  
**Der Name und die Lebenszeit**  
*Notre nom et la durée de notre vie*  
**Sind bei dir angeschrieben,**  
*Furent écrits par toi,*  
**Wenn wir noch im Verborgnen blieben;**  
*Quand nous restions encore cachés ;*  
**Ja, deine Güte ist bereit,**  
*Oui, ta bonté était prête,*  
**Wenn sie uns auf die Welt gebracht,**  
*Quand elle nous a menés au monde,*  
**Uns bald mit Liebesarmen zu umfassen.**  
*Pour nous embrasser de suite avec des bras aimants.*  
**Und dass wir dich nicht aus dem Sinne lassen,**  
*Et pour que nous ne te mettions pas hors de nos esprits,*  
**So wird uns deine Güte und Macht**  
*Ta bonté et ton pouvoir*  
**An jedem Morgen neu.**  
*Sont renouvelés chaque matin.*  
**Drum kommt's, da wir dies wissen,**  
*Il s'ensuit puisque nous savons ceci*  
**Dass wir von Herzensgrunde rühmen müssen:**  
*Que nous devons te remercier du fond de notre cœur :*

#### **Chœur:**

**Nun danket alle Gott, der große Dinge tut an allen Enden.**  
*Maintenant remercions le Dieu de tous qui fait de grandes choses partout.*

#### **Ténor:**

**Nun, Herr, es werde diese Lieb und Treu**  
*Maintenant, Seigneur, puisse cet amour et cette fidélité*  
**Auch heute den Verlobten neu;**  
*Être aussi renouvelés pour les fiancés ;*  
**Und da jetzt die Verlobten beide**  
*Et puisque maintenant les deux fiancés*  
**Vor dein hochheilig Angesichte treten**  
*Arrivent devant ta sainte face*  
**Und voller Andacht beten,**  
*Et prient pleins de dévotion,*  
**So höre sie vor deinem Throne**  
*Alors écoute-les devant ton trône*  
**Und gib zu unsrer Freude,**  
*Et pour notre joie donne leur*  
**Was ihnen gut und selig ist, zum Lohne.**  
*Ce qui est bon et béni comme récompense.*

### 3 Air [Soprano]

*Violino concertante, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Leit, o Gott, durch deine Liebe**

*Guide, ô Dieu, par ton amour*

**Dieses neu verlobte Paar.**

*Ce nouveau couple de fiancés.*

**Mach an ihnen kräftig wahr,**

*Rends puissamment vraie pour eux*

**Was dein Wort uns vorgeschrieben,**

*Ce que ta parole a prescrit pour nous,*

**Dass du denen, die dich lieben,**

*Que pour ceux qui t'aiment,*

**Wohltun wollest immerdar.**

*Tu seras toujours bon.*

## Deuxième Partie

### 4 Sinfonia

*Tromba I-III, Tamburi, Oboe I e Violino I all' unisono, Oboe II e Violino II all' unisono, Viola, Organo obbligato, Continuo*

### 5 Récitatif [Ténor] et Chœur [S, A, T, B]

*Continuo - Violino I/II, Viola, Continuo*

**Ténor:**

**Herr Zebaoth,**

*Seigneur Sabaoth*

**Herr, unsrer Väter Gott,**

*Seigneur, Dieu notre père,*

**Erhöre unser Flehn,**

*Entends notre supplication,*

**Gib deinen Segen und Gedeihn**

*Accorde ta bénédiction et ta réussite*

**Zu dieser neuen Ehe,**

*À ce nouveau mariage,*

**Dass all ihr Tun in, von und mit dir gehe.**

*Pour que toutes leurs actions puissent aller dans, par et avec toi.*

**Laß alles, was durch dich geschehen,**

*Fais que tout ce qui arrive par toi*

**In dir gesegnet sein,**

*Soit béni en toi,*

**Vertreibe alle Not**

*Éloigne toute détresse*

**Und führe die Vertrauten beide**

*Et mène le couple de fiancés*

**So, wie du willt,**

*Comme tu le veux,*

**Nur stets zu dir.**

*Mais toujours vers toi.*

**So werden diese für und für**  
*Alors pour toujours ils seront*  
**Mit wahrer Seelenfreude**  
*Avec plein de joie dans leurs âmes*  
**Und deinem reichen Segen,**  
*Et avec ta riche bénédiction,*  
**An welchem alles auf der Welt gelegen,**  
*Sur laquelle tout repose dans le monde,*  
**Gesättigt und erfüllt.**  
*Satisfaits et comblés.*

**Chœur:**

**Erhör uns, lieber Herre Gott.**  
*Entends-nous, cher Seigneur Dieu.*

**6 Air (Duetto) [Alto, Ténor]**

*Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Herr, fange an und sprich den Segen**  
*Seigneur, commence et donne ta bénédiction*  
**Auf dieses deines Dieners Haus.**  
*Sur la maison de tes serviteurs.*  
**Laß sie in deiner Furcht bekleiben,**  
*Dans ta crainte laisse-les collés,*  
**So werden sie in Segen bleiben;**  
*Alors ils resteront dans ta bénédiction ;*  
**Erheb auf sie dein Angesichte,**  
*Lève ta face sur eux*  
**So geht's gewiss in Segen aus.**  
*Alors ils avanceront dans ta bénédiction.*

**7 Récitatif [Basse]**

*Continuo*

**Der Herr, Herr unser Gott, sei so mit euch,**  
*Puisse le Seigneur, Seigneur notre Dieu, être avec vous,*  
**Als er mit eurer Väter Schar**  
*Comme il a été avec la troupe de nos pères*  
**Vor diesem und auch jetzo war.**  
*Avant ce temps et encore maintenant.*  
**Er pflanz euch Ephraim und dem Manasse gleich.**  
*Il vous plante comme il l'a fait avec Éphraïm et Manassé.*  
**Er lass euch nicht,**  
*Il ne vous abandonne pas,*  
**Er zieh nicht von euch seine Hand.**  
*Il ne laisse pas sa main loin de vous,*  
**Er neige euer Herz und Sinn**  
*Il incline votre cœur et votre esprit*

**Stets zu ihm hin,**

*Continuellement vers lui,*

**Dass ihr in seinen Wegen wandelt,**

*Pour que vous marchiez dans son chemin,*

**In euern Taten weislich handelt.**

*Agissiez sagement dans tout ce que vous faites.*

**Sein Geist sei euch stets zugewandt.**

*Puisse son esprit être toujours tourné vers vous.*

**Wenn dieses nun geschicht,**

*Si ceci arrive*

**So werden alle eure Taten**

*Alors tout ce que vous ferez*

**Nach Wunsch geraten.**

*Sera selon votre désir*

**Und eurer frommen Eltern Segen**

*Et la bénédiction de vos pieux parents*

**Wird sich gedoppelt auf euch legen.**

*Sera doublement étendue sur vous.*

**Wir aber wollen Gott mit Lob und Singen**

*Mais nous apporterons à Dieu avec des louanges et des chants*

**Ein Dank- und Freudenopfer bringen.**

*Une offrande de remerciements et de joie.*

## **8 Choral [S, A, T, B]**

*Tromba I-III, Tamburi, Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Lobe den Herren, der deinen Stand sichtbar gesegnet,**

*Louange au Seigneur, qui a clairement béni ta position dans la vie,*

**Der aus dem Himmel mit Strömen der Liebe geregnet.**

*Qui a fait pleuvoir depuis le ciel des flots d'amour.*

**Denke daran,**

*Pense à*

**Was der Allmächtige kann,**

*Ce que le Tout-puissant peut faire*

**Der dir mit Liebe begegnet.**

*à celui qui te rencontre avec son amour.*

**Lobe den Herren, was in mir ist, lobe den Namen.**

*Louange au Seigneur, ce qui est en moi, loue son nom.*

**Alles, was Odem hat, lobe mit Abrahams Samen.**

*Que tout ce qui respire loue avec la semence d'Abraham.*

**Er ist dein Licht,**

*Il est ta lumière,*

**Seele, vergiss es ja nicht;**

*Mon âme, ne l'oublie pas ;*

**Lobende, schließe mit Amen.**

*En louant, finissons avec Amen.*